





# HELMÁNTICA

LXV – (Julio - Diciembre) – 2013



# HELMANTICA

REVISTA DE FILOLOGÍA CLÁSICA Y HEBREA  
UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA

## EL MAESTRO FRANCISCO DE VITORIA Y LA ESCUELA DE SALAMANCA

*Fuentes documentales y líneas de investigación*

Miguel Anxo Pena González - Inmaculada Delgado Jara (coords.)

2013  
LXV • JULIO-DICIEMBRE • 192  
SALAMANCA

NUEVOS PRECIOS PARA EL AÑO 2013

---

|                         | ESPAÑA | EUROPA | RESTO MUNDO |
|-------------------------|--------|--------|-------------|
| Suscripción anual ..... | 46 €   | 56 €   | 65 €        |
| Números sueltos .....   | 18 €   | 21 €   | 24 €        |

---

*Notas:*

- 1 No abonen el importe de la suscripción hasta no recibir la factura o el reembolso.
- 2 IVA incluido en el precio para España.
- 3 Los envíos aéreos corren por cuenta del cliente.

La Editorial a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de esta obra o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Servicio de Publicaciones  
Compañía, 5 - 37002 Salamanca. España  
Teléf. 923 27 71 28 - Fax 923 27 71 29  
E-mail: [publicaciones@upsa.es](mailto:publicaciones@upsa.es) - [www.upsa.es](http://www.upsa.es)

Depósito Legal: S. 24-1968

I.S.S.N.: 0018-0114

Imprenta «KADMOS»  
Teléf. 923 28 12 39  
SALAMANCA 2013

## ÍNDICE

|   |     |
|---|-----|
| INTRODUCCIÓN, Miguel Anxo Pena González.....  | 223 |
| 1. LA TRANSMISIÓN MANUSCRITA E IMPRESA: ALGUNOS CASOS DESTACADOS .....  | 227 |
| <i>El método del «Comentario» en Francisco de Vitoria, Mauro Mantovani.....</i>   | 229 |
| <i>La explicación de la «quaestio» en Teología, Pilar Pena .....</i>  | 251 |
| <i>Manuscritos de las «Reportationes» de los Comentarios de la Prima Pars de Francisco de Vitoria, Inmaculada Delgado.....</i>                          | 265 |
| <i>Apuntes de teoría de la traducción. El Ms 85/03 del Archivo Histórico de la Universidad Pontificia de Salamanca, Rosa M<sup>a</sup> Herrera.....</i> | 289 |
| <i>Francisco de Vitoria en la Reportatio de Juan de Barrionuevo, Jesús M. Conderana .....</i>   | 307 |
| <i>Índole científica de la teología en Francisco de Vitoria, Antonio Osuna.....</i>   | 323 |
| <i>El estatuto epistemológico de la teología y la filosofía en Francisco de Vitoria, Simona Langella.....</i>   | 343 |
| <i>La visión sacramental de los Salmanticenses, Dionisio Borobio .....</i>  | 359 |
| 2. METODOLOGÍA PARA LA EDICIÓN DE FUENTES MANUSCRITAS E IMPRESAS .....  | 379 |
| <i>Tradición clásica, patristica y exégesis bíblica: la colección de humanistas españoles, Jesús M<sup>a</sup> Nieto.....</i>                           | 381 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Una distinción de los tiempos jurídicos eclesiales</i> , Eutimio Sastre .....                                       | 399 |
| <i>La filología bíblica de Nebrija. De Valla a Erasmo</i> , Víctor Pastor.....   | 437 |
| <i>La elaboración de índices. Algunas sugerencias a partir del<br/>«Synodicon Hispanum»</i> , Francisco Cantelar ..... | 457 |
| <br>3. INSTITUTO DE HISTORIA Y CIENCIAS ECLESIASTICAS  |     |
| «FRAY LUIS DE LEÓN» (IHCE).....  | 471 |
| <br><i>Programa del II Seminario Internacional sobre Edición y Traducción<br/>de fuentes manuscritas</i> .....         | 473 |



## INTRODUCCIÓN

MIGUEL ANXO PENA  
*Director del IHCE*

Hace un año publicábamos un volumen de colaboraciones en el que pretendíamos ofrecer, pensando en alumnos de especialización, una serie de colaboraciones de corte humanístico, con especial acento desde las ciencias eclesiásticas, que ayudaran a la comprensión y peculiaridad de las mismas, con vistas a procurar guías y pautas de trabajo para futuros investigadores. El reto era grande y lo sigue siendo. Sin embargo, después de haber hecho un primer intento, seguimos creyendo que merece la pena continuar ofreciendo resultados y ejemplos que posibiliten la transmisión de los conocimientos y, en este orden de cosas, poder presentar, de manera particular, los resultados y experiencias de aquellos que han dedicado gran parte de su trayectoria vital al mundo del estudio interdisciplinar humanístico, superando una serie de gruesas dificultades que también ellos en algún momento tuvieron. Su ejemplo, además de ser un testimonio, es una oportunidad para aquellos que trabajan en temas afines. Al mismo tiempo, su experiencia ha de enriquecer a otros y no puede ser olvidada, como si de una búsqueda en internet se tratara. Una vez más se hace patente que no es posible escribir nuestro futuro sin mirar atenta y cuidadosamente al pasado. Y, desde una perspectiva histórica, a la manera concreta de cómo ha sido leído y estudiado el pasado.

Es manifiesto que el investigador ha de usufructuar todas las posibilidades que le ofrecen las nuevas tecnologías, pero también es cierto que éstas no serán una herramienta verdaderamente eficaz si no cuentan con el respaldo de un trabajo atento, callado y silencioso, tal y como ha tenido lugar siempre.

En esta línea de principios, la motivación ha seguido siendo la preocupación por el manuscrito, pero también su concreta proyección en el impreso, tanto en épocas antiguas como en la actualidad. Por este motivo, parecía necesario volver a insistir en que la pretensión de la presente monografía no es ofrecer resultados o una síntesis sobre los mismos, sino ejemplos y casos que puedan servir de modelos y pautas para trabajos análogos, que exista un sitio dónde recurrir cuando, desde las humanidades y las ciencias eclesiásticas, se quiere ver cómo trabajar un tema determinado.

La monografía que proponemos está estructurada en tres secciones fundamentales. Las dos primeras responden a las colaboraciones en el *II Seminario Internacional sobre «Edición y Traducción de Fuentes Manuscritas». El Maestro Francisco de Vitoria y la Escuela de Salamanca. Fuentes documentales y líneas de investigación*, celebrado en la Universidad Pontificia de Salamanca, el pasado mes de febrero. La tercera recoge el programa concreto de dicho Seminario, con la intención de dejar constancia del mismo. Por desgracia, en la presente edición ha resultado imposible contar con un texto escrito de todas las colaboraciones.

En la preocupación general del Seminario de Fuentes seguía estando la teoría que ha sostenido la reflexión y el análisis y, al mismo tiempo, las herramientas concretas con las que hoy contamos a tal efecto y que, en la mayoría de los casos, permanecen ocultas o desconocidas por gran parte de los investigadores y nuevos investigadores. Por este motivo, la primera sección lleva por título *La transmisión manuscrita e impresa: algunos casos destacados*. El cambio respecto al año precedente, que supone la ampliación de los impresos, es consecuencia directa del diálogo con diversos especialistas que estuvieron presentes en el Seminario y que ofrecieron amablemente sus ideas y conocimientos. En esta ocasión se pretendía ofrecer la realidad de la aportación del Maestro Francisco de Vitoria en la Universidad de Salamanca del siglo XVI. Para ello se imponía el conocimiento de la metodología de trabajo propia de la época, que pasaba por el estudio de la Teología a partir de las *Sentencias* de Pedro Abelardo y, por lo tanto del uso del *Sic et non* y, el lento pero progresivo paso al uso de la *Suma* de santo Tomás de Aquino. En cualquiera de los dos casos, para la comprensión de la metodología, se hacía necesario un acercamiento teórico a los elementos esenciales del método propio de la escolástica, de manera concreta al «Comentario» y a la «quaestio».

Salvado este primer escollo, parecía una posibilidad interesante ofrecer un ejemplo concreto, a partir del trabajo de un grupo de investigación, que ha pasado largas horas analizando y desentrañando un manuscrito de

una «Reportatio» de las lecciones del Maestro de Vitoria en la Facultad de Teología de la Universidad de Salamanca, en el curso 1539-1540. Para ello se presenta, en primer lugar, una síntesis acerca de las *reportationes de los Comentarios*, de la *Prima Pars* de la *Suma*, por parte del Maestro Vitoria. Se aborda el contenido de los manuscritos, así como el estado de la cuestión y una posible catalogación de los mismos. Como estos se encuentran en su grafía y lengua original, el latín del siglo XVI, parecía necesario proponer una breve teorización acerca de la dificultad de toda traducción y los matices que ha de tener presentes para, en un segundo momento, concretarlo en el Ms 85/03 del Archivo Histórico de la Universidad Pontificia de Salamanca, ofreciendo así un caso concreto de cómo se ha procedido, respecto a las dificultades encontradas, opción de la traducción, expresiones complejas, los giros de lenguaje reflejados en el texto escrito, la comparativa con otros manuscritos, así como la dificultad de hacer comprensible el texto. Respecto al manuscrito, la pretensión –a modo de ejemplo– era presentar también el estudio concreto del mismo, su contexto y los temas abordados.

Pero, teniendo en cuenta la importancia del Maestro Vitoria, queríamos poder ofrecer también una mirada más amplia, que se concretara en el acercamiento a sus etapas de investigación y, de manera concreta, al análisis de la naturaleza científica de la teología a partir de los escritos del maestro dominico. Se trataba, por tanto, de ver la evolución del pensamiento del Aquinate y la comprensión concreta que se ofrecía del mismo, por parte de un autor significativo y en un momento determinado; con sus límites e interpretaciones, pero, también, con sus contribuciones más significativas. Esto, necesariamente, llevaba asimismo a plantearse y analizar atentamente el estatuto epistemológico que subyace en el pensamiento del dominico salmantino, que tendrá un carácter fuertemente interdisciplinar, determinado particularmente por la filosofía aristotélica, con el intento de ofrecer luz entre fe y razón. La propuesta se concreta, en un segundo momento, en una proyección de dicho pensamiento, a partir de la reflexión que había tenido lugar en Salamanca, un siglo más tarde. Se trata de conocer la visión teológico-sacramental de los Salmanticenses. La preocupación responde al hecho de que, generalmente, se considera que, después del siglo XVI, en Salamanca ya no hay pensamiento propio. Frente a esta concepción, la realidad es que estos autores ofrecen una síntesis propia, rica y sugerente, a partir de la reflexión de escuela en la que se habían formado y en la que estaban directamente implicados. Para ello se indica brevemente quiénes son los Salmanticenses, así como una síntesis de su visión sacramental.

La segunda parte de la presente monografía lleva por título *Metodología para la edición de fuentes manuscritas e impresas*. Esta sesión se centra en ejemplos concretos de colecciones, herramientas y la solución de problemas concretos. No cabe duda que, a la hora de abordar temas interdisciplinares, la periodización del tiempo es una dificultad manifiesta, por lo que se presenta una posible distinción acerca de los tiempos jurídicos eclesiales, en los que se presenta un análisis holístico del mismo. En la misma línea de principios se propone también un ejemplo en el uso simultáneo del manuscrito y el impreso, con vistas a lo que podría ser un ámbito de trabajo futuro, en la organización y edición de un «Corpus Biblicum Nebrissense». El ejemplo ofrece interesantes casos de dificultades, errores y corrección de los mismos.

Por último, en esta segunda sección de corte más práctico, se ofrece el ejemplo de algo que sigue resultando complejo realizar: los índices, especialmente temáticos. El ejemplo se propone fundamentalmente a partir de la colección del «Synodicon Hispanum».

Es necesario hacer notar que, la presente monografía no hubiera sido posible sin la colaboración de las facultades de Teología, Filosofía, Derecho Canónico y Filología Bíblica Trilingüe de la Universidad Pontificia, así como de la Biblioteca General «Vargas-Zúñiga», el Servicio de Publicaciones, de dicha Universidad, y el Centro de Historia Universitaria Alfonso IX (CHUAIX), de la Universidad de Salamanca. A todos ellos mostramos nuestro sincero agradecimiento.

Tanto el Seminario, como la presente monografía, han contado con un Comité Científico, compuesto, por los siguientes profesores-investigadores: Luis Girón-Negrón, *University of Harvard*; Inmaculada Delgado Jara, *Universidad Pontificia de Salamanca*; Juan M<sup>a</sup> Laboa, *Universidad Pontificia de Comillas*; Mauro Mantovani, *Università Pontificia Salesiana* y Luis E. Rodríguez-San Pedro, *Centro de Historia Universitaria Alfonso IX*.

El presente trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de Investigación de la Junta de Castilla y León: «Manuscritos de la Escuela de Salamanca: Francisco de Vitoria. El ms. 85/03 y el ms. 548: Scholia in Sacra Theologia super primam partem sancti Thomae de Aquino. Transcripción, traducción y estudio», con la referencia PON165A11-1, y del Proyecto de Investigación del Ministerio de Economía y Competitividad «Las Universidades Hispánicas (siglos XV-XIX): España, Portugal, Italia y México. Historia, saberes e imagen», con la referencia: HAR2012-30663.

# 1. LA TRANSMISIÓN MANUSCRITA E IMPRESA: ALGUNOS CASOS DESTACADOS

